

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zobaczyłem złe traktowanie ludu mego w Egipcie i wzdychanie ich usłyszałem i zszedłem wyrwać ich a teraz przyjdź wysłę cię do Egiptu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Napatrzyłem się na krzywdę mego ludu, który jest w Egipcie, i usłyszałem jego wzdychanie,* i zstąpiłem, aby ich wybawić,** i teraz idź! Posyłam cię do Egiptu.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zobaczyłem skrzywdzenie ludu mego, (tego) w Egipcie, i wzdychania ich wysłuchałem, i zszedłem wyrwać ich. I teraz tutaj wysłę cię do Egiptu».
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zobaczyłem złe traktowanie ludu mego w Egipcie i wzdychanie ich usłyszałem i zszedłem wyrwać ich a teraz przyjdź wysłę cię do Egiptu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Napatrzyłem się na krzywdę mego ludu w Egipcie, usłyszałem jego wzdychanie i zstąpiłem, aby go wybawić. Dlatego teraz idź! Posyłam cię do Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Patrząc, widziałem utrapienie mego ludu, który jest w Egipcie, i słyszałem jego wzdychanie, i zstąpiłem, żeby go wybawić. Dlatego teraz chodź, posłę cię do Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widząc widziałem utrapienie ludu mego, który jest w Egipcie, i słyszałem wzdychanie ich, a zstąpiłem, żebym je wybawił; przetoż teraz chodź, posłę cię do Egiptu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widziałem widząc utrapienie ludu mego, który jest w Egipcie, i słyszałem wzdychanie ich, i zstąpiłem, żebych je wybawił. A teraz chodź, a poszlę cię do Egiptu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Długo patrzyłem na ucisk ludu mego w Egipcie i wysłuchałem jego westchnień, i zstąpiłem, aby ich wyzwolić. Przyjdź, posłę cię teraz do Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Napatrzyłem się na udrękę ludu mego w Egipcie i usłyszałem wzdychanie jego, i zstąpiłem, żeby ich wybawić; przeto teraz idź! Posyłam cię do Egiptu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Długo patrzyłem na ucisk Mojego ludu w Egipcie i wysłuchałem jego westchnień, dlatego zstąpiłem, aby ich wyzwolić. Teraz więc idź, posyłam cię do Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już się dosyć napatrzyłem na krzywdy mego ludu w Egipcie i wysłuchałem jego skarg. Dlatego zstąpiłem, aby go uwolnić. Teraz więc podejdź, posłę cię do Egiptu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Spojrzałem i zobaczyłem udrękę mego ludu w Egipcie. Jęk ich usłyszałem. Zstąpiłem więc, by wyzwolić ich. Teraz chodź, posłę cię do Egiptu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Już dosyć napatrzyłem się na niedolę mego ludu w Egipcie. Usłyszałem ich skargi i przyszedłem ich

1) <x>20 2:24</x>

2) <x>20 3:7-8</x>

3) <x>20 3:10</x>

		Przekład	uwolnić. A teraz chodź, poślę ciebie do Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Napatrzyłem się na krzywdy ludu mojego w Egipcie i jęki jego dochodziły do Mnie, dlatego zstąpiłem, aby go uwolnić. Chodź więc, poślę cię do Egiptu’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Подивився і бачу гноблення мого народу, що в Єгипті, і чую їхній стогін, тож зійшов визволити їх. Нині йди, посилаю тебе до Єгипту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Widząc, zobaczyłem w Egipcie cierpienie mojego ludu, wysłuchałem ich wzdychania oraz zstąpiłem ich wyzwolić. Więc teraz, tutaj, wyślę cię do Egiptu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zobaczyłem wyraźnie, jak lud mój cierpi ucisk w Egipcie, usłyszałem ich krzyk i zstąpiłem, aby ich ocalić, a teraz posyłam cię do Egiptu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dobrze widziałem nikczemne traktowanie mego ludu, który jest w Egipcie, i usłyszałem ich wzdychanie. i zstąpiłem, aby ich wyzwolić. A teraz chodź. Poślę cię do Egiptu’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widziałem cierpienia mojego ludu w Egipcie i słyszałem jego jęki. Zstąpiłem więc, aby go wyzwolić. Chodź, poślę cię teraz do Egiptu”.